

RU

## Терминологические системы подъязыка медицины: структурно-типологический аспект

Казарина С. Г., Гуляева Т. Ю.

**Аннотация.** Цель исследования – установление принадлежности к конкретному типу каждой из двенадцати терминосистем подъязыка медицины на основе эволютивных характеристик их становления и развития. В статье отмечается, что современный подход к исследованию терминологии должен основываться на объективном анализе и оперировать не только минимальными единицами, но и единицами более крупными, редко изучаемыми – терминологическими системами. Научная новизна исследования заключается в описании и сопоставлении макросистемных объектов подъязыка медицины в рамках типологического терминоведения и в получении на основе материалов работы теоретических обобщений, которые могут учитываться в работах по типологии терминосистем иных профессионально значимых областей. В результате изучения эволютивных характеристик выделены типологические черты старых и молодых совокупностей номинаций, получено распределение макрообъектов по четырем типам. Описаны семантические и структурные характеристики номинаций, соответствующие типам терминосистем. Выявлены экстралингвистические факторы, влияющие на процессы обновления специальных единиц и на изменение объёмов терминологических систем подъязыка медицины.

EN

## Terminological systems of the sublanguage of medicine: A structural-typological aspect

Kazarina S. G., Gulyaeva T. Y.

**Abstract.** The aim of the research is to determine to which specific type each of the twelve terminological systems of the sublanguage of medicine belongs based on the evolutive characteristics of their formation and development. The paper notes that the modern approach to the study of terminology should be based on an objective analysis and operate not only with minimal units, but also with larger units that are rarely studied, i.e. terminological systems. The scientific novelty of the research lies in describing and comparing macrosystem objects of the sublanguage of medicine within the framework of typological terminology studies and in obtaining theoretical generalisations based on the material of the paper, which can be taken into account in works on the typology of terminological systems of other professionally significant areas. As a result of studying the evolutive characteristics, the typological features of old and young sets of naming units have been identified and the distribution of macro-objects into four types has been obtained. The semantic and structural characteristics of naming units corresponding to the types of terminological systems have been described. The extralinguistic factors influencing the processes of updating special units and changing the volumes of the terminological systems belonging to the sublanguage of medicine have been revealed.

### Введение

Актуальность предпринятого исследования состоит в том, что сложились условия для осмысления методик и методов изучения интересных для современного языкознания континуальных, иерархических объектов изучения – терминологических систем. Отметим, что совокупность специальных единиц – неудобный объект исследования в силу многочисленности её компонентов, поэтому применение методов общей теории систем к их изучению нуждается в усилении и совершенствовании логико-теоретических обоснований и в разработке аспектов описания. Значимым является и тот факт, что исследование таких объектов способствует не только познанию лексико-семантической системы современного русского языка, её эволюции, но и воссозданию истории материальной культуры государства.

Актуальность работы обусловлена также тем обстоятельством, что появление новых понятий в области исследованных совокупностей терминов требует сознательного выбора их наименований, соответствующих по формальным признакам месту в терминосистеме определенной профессиональной специализации. При этом в процессе выбора номинаций возникает необходимость учитывать тип терминологической системы и соответствующие ему семантические и формальные характеристики внедрённых ранее специальных единиц во избежание нормализующих, стандартизирующих изменений при последующей инвентаризации терминологического фонда.

Для достижения указанной выше цели работы были решены следующие задачи: исследованы эволютивные характеристики двенадцати терминологических систем подязыка медицины (ПМ), в соответствии с полученными результатами установлены возможные типы совокупностей специальных единиц, выявлено распределение изучаемых терминосистем по установленным типам совокупностей, представлены характеристики номинаций, соответствующие типам терминосистем.

В работе использованы следующие методы исследования: диахронический, синхронический, дефинитивный, типологический, квантитативный виды анализов, наблюдение, описание, сопоставление.

Теоретической базой исследования послужили материалы и положения, изложенные в работах О. В. Борхвальдт (2000), С. В. Гринёва-Гриневича (2008), С. Г. Казариной (2020), В. М. Лейчика (2009), А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой (2014).

Практической базой работы являются номинации терминологических систем двенадцати областей медицины: общей терапии, общей хирургии, ортопедии и травматологии, офтальмологии, нефрологии, гастроэнтерологии, гематологии, анестезиологии и реаниматологии, нормальной физиологии, иммунологии, общей и коммунальной гигиены, социальной гигиены и организации здравоохранения. Совокупный объем исследованных номинаций – 16584 единицы, извлечённые из сферы фиксации и сферы функционирования медицинских терминов с учётом распространения медицинского дискурса социального института здравоохранения. Эволютивные характеристики восстанавливались по источникам истории медицины (Бородулин, 2015; Сорокина, 2018).

Теоретическая значимость работы состоит в осмыслении закономерностей становления, развития, поэтапного формирования совокупностей терминов ПМ, что вносит вклад в общее терминоведение, теорию институционального дискурса и теорию типологии.

Практическая значимость работы состоит в том, что её материалы могут использоваться в практике преподавания языка специальности, стилистики научной речи, терминографии, терминоведения, в переводческой деятельности.

## Обсуждение и результаты

История науки свидетельствует о том, что для современного языкознания характерна направленность на системные исследования, причиной чему в определенной степени послужила интеграция наук, являющаяся главной тенденцией научно-исследовательского потенциала.

Системология, будучи общенаучной фундаментальной платформой, позволяет решать многоаспектные задачи в различных отраслях знаний (Миронова, 2019; Харитоновна, 2004). Сущность множества дефиниций понятия заключается в том, что под системой понимается «совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которая образует определенную целостность, единство» (Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1989. С. 584). Современный подход к исследованию терминологии, на наш взгляд, должен основываться на объективном, алгоритмическом анализе и оперировать не только минимальными единицами, т. е. терминоэлементами, а также одноклассными и многокомпонентными номинациями, являющимися большей частью объектами описания в терминоведческих работах, но и единицами более крупными, редко изучаемыми – терминологическими системами.

Системные исследования в терминоведении опираются на положения, являющиеся универсальными для различных профессиональных областей знаний, следовательно, изучаемые совокупности номинаций обладают свойствами, присущими любым системам. Вместе с тем надо иметь в виду, что ни одна из рассматриваемых систем не была создана искусственно, усилиями специалистов социального института медицины и лингвистов, поэтому входящие в них номинации не соответствуют ограничениям, налагаемым терминологами на специальные единицы: они могут иметь синонимы, быть немотивированными, состоять из большого числа лексических компонентов и т. д. И эти характеристики, как показали результаты исследования, во многом зависят от типа терминологической системы.

В литературе представлены различные точки зрения, отражающие особенности терминологических систем. Так, исследователи считают, что система терминов «как сложная многоуровневая классификационная структура может быть представлена в качестве групп категорий, оформленных на основе уровней общности значения и функционирования» (Морозова, 2006, с. 279). Терминологическая система может рассматриваться и как объединение элементов для выполнения ею «определённой функции» (Сагатовский, 1976, с. 75). Это положение позволило нам присвоить статус «система» исследуемым совокупностям, выполняющим функцию обозначения специальных понятий медицины в сфере научной, практической и образовательной деятельности.

Поиск литературы по заявленной теме выявил публикации, в которых рассматривался материал из истории формирования отдельных терминосистем или их фрагментов. Так, в частности, совокупность терминов описывалась на историческом материале лексики золотопромышленности (Борхвальдт, 2000), на материале

терминосистемы медицины предметных областей «Сахарный диабет», «Синдром приобретённого иммунодефицита “СПИД”» (Маджаева, 2012), терминологии юриспруденции (Хижняк, 2008). Терминология металлургического производства определённого периода (XVIII века) изучалась в аспекте исторического терминоведения в работе Я. Ю. Мукосеевой (2022). Автор называет экстралингвистические факторы формирования номинаций металлургического производства, предлагает структурно-семантические характеристики номинаций, описывает их особенности. Языки науки как когнитивно-лингвистический феномен, эволюцию проблематики терминоведения и её отражение в лингвистике рассматривает в своей работе Т. В. Яшина (2016). Автор изучает сценарии вхождения специальной единицы в терминосистему англоязычного инновационно-технического дискурса и выделяет периоды флуктуаций, инициированные точками бифуркаций. Рассматриваются функции термина как репрезентанта дефиниции и текстуального имени научной категории, а также сценарии, в которых номинация остаётся в ранге гипотетической и в терминосистеме не закрепляется. Таким образом, в работах по терминоведению исследуются характеристики различного вида и разных объектов: терминосистем, терминологий, их отдельных фрагментов, номинаций или групп номинаций, однако типология терминологических систем упоминается лишь в названной ранее работе (Казарина, 2020).

Подъязык медицины есть система делимая, в которой функционируют системы неделимые, соответствующие количеству совокупностей номинаций отдельных научных дисциплин медицины, отражающих языковую картину, связанную с социальным институтом медицины. Эволютивные характеристики названных дисциплин восставали по источникам истории медицины (Сорокина, 2018; Бородулин, 2015). Для иллюстрации приведем перечень установленных типов терминологических систем, которые были выявлены с опорой на эволютивные характеристики. Модель гомогенного типа (от греческого *homogenes* – «однородный по составу») свойственна терминологиям, появившимся до нашей эры из эмпирической сферы врачевания. Таковы модели травматологии и ортопедии, общей хирургии, общей терапии. Терминология таких областей знания имеет древние корни (латинские и греческие), частично состоит из общенациональных лексем, подвергающихся специализации.

Подобные терминосистемы, появившиеся до середины XIX века и называемые старыми, имеют в своём составе варваризмы, их доля в совокупности специальных единиц травматологии и ортопедии равняется 1,61% от общего количества единиц в системе. Варваризмы дублируются русскоязычными единицами, либо их содержание передается дублетными номинациями, в которых совмещено своеязычное и иноязычное написание.

Поздними образованиями специальных номинаций в терминосистемах являются многолексемные гибридные единицы, в которых сочетаются морфемы классических языков и своеязычные компоненты, например, «абсцесс натёчный». Отмечается наличие достаточно большого количества равнозначных единиц, например, в травматологии и ортопедии их содержание равно 16,33%.

В номинациях названного типа терминосистем отмечены термины с пометой, свидетельствующей о том, что они относятся к историзмам. Так, в совокупности единиц общей хирургии обозначения способов обработки операционного поля, рук, поверхностей ран, видов хирургического материала заменены иными номинациями в связи с появившимися новыми научными разработками; по этому показателю терминосистема входит в доминирующую группу. В старых терминосистемах достаточно высоко содержание эпонимов, в частности, в травматологии и ортопедии количество таких единиц составляет 31,78%.

Следующий тип совокупностей специальных единиц – контаминационные терминосистемы (от латинского *contaminatio* – «смешение») – иллюстрирует становление и развитие терминосистемы анестезиологии и реаниматологии. О смешении номинаций различных терминологий медицины свидетельствуют следующие факты: в странах древнего мира применялось обезболивание с помощью природных средств растительного происхождения. В XIV-XVI веках в Западной Европе аккумулируется информация об обезболивающем эффекте некоторых химических веществ, полученных экспериментальным путем, однако до середины XX века ученые не связывали их действия с возможностью применения в медицине. Попытки по использованию эфира в качестве обезболивающего препарата были проведены в Америке в 1842-1846 гг., однако остались незамеченными профессионалами и общественностью, поскольку не получили освещения в печати. Эфирный наркоз был применен впервые в 1847 году для обезболивания во время операций Н. И. Пироговым – в недрах хирургии возникает анестезиология. В XX веке в русле терапии возникает реаниматология как наука о возвращении умирающего к жизни. Таким образом, терминология анестезиологии и реаниматологии создается слиянием фрагментов, принадлежащих двум лексическим фондам – хирургии и терапии.

К совокупности терминов, образованных по филиационной модели (от латинского *filialis* – «сыновий»), то есть «отпочковавшихся» от конкретной терминосистемы, относится, в частности, совокупность номинаций гастроэнтерологии, о чем свидетельствуют её эволютивные характеристики. Терминология дисциплин этой модели достаточно единообразна и представлена преимущественно базовыми терминами, заимствованными из ресурсов исходной науки, а также образованными от них производными и сложными номинациями и небольшим объемом заимствований из других областей знаний. К молодым терминосистемам филиационного типа относится также совокупность «Социальная гигиена и организация здравоохранения», в которой чрезвычайно высок показатель исконности номинаций. Терминология дисциплины отличается большой неупорядоченностью: имеет многокомпонентные термины с предлогами и союзами, несущественные наречные и причастные фрагменты, неадекватную локализацию признакового компонента и другие погрешности, которые должны быть устранены при нормализации лексического фонда.

Образование и становление терминосистем гетерогенного типа (от греческого *heterogenes* – «неоднородный по составу») можно проследить на примере эволютивных характеристик дисциплины «Нормальная

физиология». Описание физиологических механизмов невозможно без привлечения таких наук, в частности, как анатомия, гистология, бионика. Используемые в нормальной физиологии методы физики, кибернетики, математики объясняют привлечение специальных единиц и из этих наук. Такой неоднородный состав терминов, взаимодействовавших при образовании совокупности номинаций по этой модели, обуславливает неопределенность относительно изменения значения по сравнению с исходными значениями терминов, устранить которую можно лишь сопоставительно-дефиниционным анализом.

На основании количественного анализа было получено распределение терминосистем подъязыка медицины по типам. К гомогенному типу относятся следующие терминосистемы: травматология и ортопедия – 2155 единиц, что составляет 13% от общего количества единиц; общая хирургия – 1775 (10,7%); общая терапия – 995 единиц (6%). Гетерогенный тип включает: нормальную физиологию – 2718 единиц (16,4%); общую гигиену – 1249 (7,5%). К филиационному типу относятся: офтальмология – 2421 единицу (14,6%); социальная гигиена и организация здравоохранения – 1360 терминов (8,2%); гастроэнтерология – 1065 номинаций (6,4%); иммунология – 729 (4,4%); нефрология – 492 (3%). Контаминированный тип включает следующие терминосистемы: гематология – 1310 единиц (7,9%); анестезиология и реаниматология – 315 номинаций (1,9%).

В наглядном виде информация представлена на Рисунке 1.



**Рисунок 1.** Распределение номинаций по типам моделей

Анализом установлено, что двенадцать исследованных совокупностей по-разному распределены по типам терминосистем согласно эволютивным характеристикам. Так, на долю трех систем гомогенного типа, относящихся по хронологической характеристике к старым, приходится 29,7% всего корпуса специальных единиц, на долю пяти совокупностей, принадлежащих к филиационной модели, то есть молодых терминосистем, – 36,6%, доля двух контаминированных совокупностей составляет 9,8%, доля гетерогенных типов двух совокупностей – 23,9%.

## Заключение

Отдельные характеристики терминов и их совокупностей детерминируются эволютивными характеристиками. Согласно материалам исследования, изученные совокупности номинаций распределены в четырех типах терминологических систем. К ним относятся: 1) терминосистемы гомогенного типа (общая хирургия, общая терапия, травматология и ортопедия); 2) гетерогенные совокупности специальных номинаций (нормальная физиология, общая гигиена); 3) филиационные совокупности (нефрология, гастроэнтерология, иммунология, офтальмология, социальная гигиена и организация здравоохранения); 4) контаминированные совокупности (анестезиология и реаниматология, гематология).

Эволютивные характеристики дают возможность не только уточнить время возникновения терминосистем, но и охарактеризовать этапы их развития и обновления. В результате научных открытий, появления новых технологий, способов медицинских манипуляций, диагностических мероприятий, более совершенного инструментария и материалов формируются номинации-неологизмы, происходит замена терминов с хронологически детерминированным значением, что приводит к обновлению терминосистемы.

Лингвистическая характеристика номинаций проявляет зависимость от типа терминосистемы, хронологического параметра, связей социального института медицины с зарубежными аналогами, прогресса в научной и практической сферах деятельности на различных этапах становления терминосистемы.

Перспективы дальнейшего исследования авторы видят в определении иных эволютивных характеристик терминологических систем подъязыка медицины, в частности параметров замкнутости, устойчивости, исконности.

## Источники | References

1. Бородулин В. И. Клиническая медицина от истоков до XX века. Лекции. М.: Вече, 2015.
2. Борхвальдт О. В. Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении. Красноярск: РИО Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева, 2000.

3. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
4. Казарина С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий: монография. Краснодар: Экоинвест, 2020.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М: ЛИБРОКОМ, 2009.
6. Маджаева С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2012.
7. Миронова Д. М. Принципы системного подхода в концептуальных исследованиях языка: концептуальность и реализация // Филологический класс. 2019. № 4 (58).
8. Морозова Л. А. Терминосистема // Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «Росс Терм». М.: Московский лицей, 2006.
9. Мукосеева Я. Ю. Терминология металлургического производства XVIII века (на материале путевых записок П. С. Палласа, И. И. Лепехина, И. П. Фалька и руководства по металлургии В. де Геннина): дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2022.
10. Сагатовский В. Н. Опыт построения категориального аппарата системного подхода // Философские науки. 1976. № 3.
11. Сорокина Т. С. История медицины: учебник: в 2-х т. М.: Академия, 2018. Т. 1-2.
12. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. Изд-е 4-е. М.: URSS, 2014.
13. Харитоновна И. В. Системное исследование языка: философско-методологический аспект: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2004.
14. Хижняк С. П. Новое в исследовании терминологических систем (на примере юридической терминологии) // Известия высших учебных заведений. 2008. № 1.
15. Яшина Т. В. Влияние контекста на формирование терминологии в границах англоязычного инновационно-технического дискурса: дисс. ... к. филол. н. Саранск, 2016.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Казарина Светлана Георгиевна**<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.**Гуляева Татьяна Юрьевна**<sup>2</sup>, к. пед. н.<sup>1,2</sup> Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар**EN****Kazarina Svetlana Georgievna**<sup>1</sup>, Dr**Gulyaeva Tatyana Urevna**<sup>2</sup>, PhD<sup>1,2</sup> Kuban State University of Physical Education, Sport and Tourism, Krasnodar<sup>1</sup> [profveta@mail.ru](mailto:profveta@mail.ru), <sup>2</sup> [t-gulyaeva@yandex.ru](mailto:t-gulyaeva@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

**Ключевые слова (keywords):** терминологическая система; типологическое терминоведение; эволютивные характеристики; совокупность специальных номинаций; типы терминосистем; terminological system; typological terminology studies; evolutive characteristics; set of special naming units; types of terminological systems.